

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.006
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 29 ноября 2024 г., протокол № 55

О присуждении Ли Мань, гражданке Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии "жизнь-смерть" в русском и китайском языках», представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, была принята к защите 18 октября 2024 г., протокол № 52, диссертационным советом ПДС 0500.006 на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6; приказ № 454 от 19 июля 2022 года «Об открытии диссертационного совета РУДН»).

Ли Мань 1995 года рождения, в 2021 году окончила магистратуру по направлению 45.04.02 Лингвистика в МГУ имени М.В. Ломоносова.

С 2021 по 2024 гг. обучалась в аспирантуре РУДН по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению, соответствующему научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация.

В настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – **Перфильева Наталия Владимировна**, кандидат филологических наук (10.02.01), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

Официальные оппоненты:

– Стародубец Светлана Николаевна, (РФ), доктор филологических наук (10.02.01), профессор; профессор кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г Петровского»;

– Хабаров Артем Александрович, (РФ), доктор филологических наук (5.9.8), заместитель начальника кафедры языков и культуры народов СНГ и России ФГКВООУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации;

– Коровина Светлана Геннадьевна, (РФ), кандидат филологических наук (10.01.03), доцент, доцент кафедры иностранных языков экономического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН),

дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 6 опубликованных работ по теме диссертации, 4 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем ВАК», 1 статья – в издании, индексируемом в «Перечне РУДН», и 1 статья, входящая в сборник научно-практической конференции. Общий объем публикаций: 3.3 п.л. Авторский вклад 90%.

Основные публикации по теме диссертации:

1. Ли Мань. Эвфемизмы тематической группы смерть в китайском языке и варианты их перевода на русский язык // Litera. – 2022. – № 8. – С. 250-258. (ВАК);

2. Ли Мань. Лингвокультурная обусловленность использования эвфемизмов тематической группы «смерть» в русских и китайских поговорках // Litera. – 2022. – № 9. – С. 169-177. (ВАК);

3. Ли Мань, Лобанова Т.Н. Исследование эвфемизма смерть в переводе романа «сон в красном тереме» с китайского языка на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. – 2022. – № 6. – С. 41-50. (ВАК);

4. Ли Мань. Семантика иероглифа смерть и варианты его перевода на русский язык // Современное педагогическое образование. – 2022. – № 4. – С. 300-304. (ВАК);

5. Жикулина К.П., Перфильева Н.В., Ли Мань, Цифровой страт парадигмы языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2024. – № 2. – С. 364-377. (SCOPUS);

6. Ли Мань. Идея духа традиционной философии в китайских фразеологизмах // Актуальные аспекты научных исследований: сборник статей

международной научно-практической конференции. – М.: МНИЦ «Твоя наука». – 2023. – № 1. – С. 18–23. (РИНЦ).

На автореферат диссертации поступили положительные, не содержащие критических замечаний отзывы:

– Селивановой Ирины Владимировны, (РФ), доцента Школы иностранных языков НИУ ВШЭ, кандидата филологических наук (5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки));

– Сон Людмилы Петровны, (РФ), доктора филологических наук (5.9.8), доцента, профессора кафедры рекламы, связи с общественностью и лингвистики ФГБОУ «Национальный исследовательский университет (МЭИ)»;

– Соловьевой Анны Андреевны, (РФ), кандидата филологических наук (5.9.8), доцента кафедры русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – имени К.А. Тимирязева»;

– Кутевой Марины Викторовны, (РФ), кандидата филологических наук (10.02.20), доцента, доцента кафедры иностранных языков №2 Российского Экономического Университета им. Г. В. Плеханова.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации.

Доктор филологических наук (10.02.01), профессор; профессор кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г Петровского» **Стародубец Светлана Николаевна** является авторитетным специалистом в области историко-культурно-лингвистических исследований, когнитивистики, лингвокультурологии, лингвистического анализа текста, этнокультурно-культурной обусловленности метафор и символов, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Ли Мань.

Основные публикации доктора филологических наук, профессора **Стародубец Светланы Николаевны** по тематике диссертационного исследования:

1. **Стародубец С.Н.**, Дариков А.А. Идеологема «Русская весна» в языковой картине русского мира // Политическая лингвистика. 2024. No. 2. С. 144–151. **ВАК**

2. **Стародубец С.Н.**, Белугина О.В., Колегова О.Ю. Идеологема «Русская идея» в русской концептуальной и языковой картинах мира // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика.

Семантика. 2023. № 2. Р. 347–364. **ВАК**

3. **Стародубец С.Н.**, Головачева О.А. Функционально-прагматический потенциал фразеологических единиц в ранней публицистике Н.С. Лескова // В сборнике: **ТЕКСТ. ЯЗЫК. ЧЕЛОВЕК**. Сборник научных трудов XII международной научной конференции. 2023. С. 43–48. **РИНЦ**

4. Пронченко С.М., **Стародубец С.Н.**, Маркова Е.М., Белугина О.В. Бытовая лингвокультура в славянском пограничье: традиции и новации // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2022. № 4. – С. 192-197. **ВАК**

5. **Стародубец С.Н.** Категориальная реализация концептуально значимого смысла в дискурсе И.А. Ильина // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2022. – № 4. – С. 65–73. **ВАК**

Доктор филологических наук (5.9.8), заместитель начальника кафедры языков и культуры народов СНГ и России ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации **Хабаров Артем Александрович** является ведущим специалистом в области лингвокультурологии, лингвистического анализа текста, когнитивной лингвистики, что соответствует проблематике исследования Ли Мань.

Основные публикации доктора филологических наук **Хабарова А.А.** по тематике диссертационного исследования:

1. **Хабаров А.А.** Демонизация Китая в зарубежных массмедиа: дискурсивные средства уничтожения мишеней информационно-психологической войны // Политическая лингвистика. 2022. № 1. С. 78–89. **ВАК**

2. **Хабаров А.А.** Этнокультурные особенности вербального овнешнения идеологии “Социализма с китайской спецификой” / А.А. Хабаров, Шуюэ Ц. // Вопросы психолингвистики. 2022. № 1. (51) С. 122–136. **ВАК**

3. **Хабаров А.А.** Этнокультурная специфика идеологической агрессии (на материале английского и китайского языков) // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2022. № 1. С. 54–63. **ВАК**

4. **Хабаров А.А.**, Чудинов А.П., Ян Кэ Образ Китая в российских и американских СМИ // Политическая лингвистика. 2022. № 2. С. 159–171. **ВАК**

5. **Хабаров А.А.** Структурные детерминанты идеологического дискурса в китайской лингвокультуре // Организационная психолингвистика. 2022. – №1 (17). С. 81–95. **ВАК**

Кандидат филологических наук (10.01.03), доцент, доцент кафедры иностранных языков экономического факультета Российского университета

дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН) **Коровина Светлана Геннадьевна** – известный специалист в области семантики, лексикологии и аксиологии, а также лингвокультурологии китайского языка, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Ли Мань.

Основные публикации кандидата филологических наук, доцента **Коровиной Светланы Геннадьевны** по тематике диссертационного исследования:

1. Volkova Ya. A., Korovina S.G. Linguo-Cultural Value of 忍 'Patience' in Traditional and Modern Chinese Culture // Training, Language and Culture. 2024. Т. 8. № 2. С. 31–41. (Scopus (Q1), ВАК)

2. **Коровина С.Г.**, Ермолаева Д.С. Ориентационная метафора в китайском политическом дискурсе // Вестник российского нового университета. 2022. № 4. С. 115–124. (ВАК)

3. **Коровина С.Г.**, Ли Цзин. Реализация прагматического потенциала стилистических средств китайского языка в переводе романа В. Пелевина «Чапаев и Пустота» // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2022. № 3. С. 79–88. (WoS, ВАК)

4. **Коровина С.Г.**, Хань Сяосин. Оказиональные фразеологизмы китайского языка: семантический и прагматический аспекты // Вестник Адыгейского государственного университета. 2021. № 1. С. 51–58. (ВАК)

5. Комова Д.Д., **Коровина С.Г.**, Ломакина О.В. Номинации и характеристика бога в пословицах: лингвоаксиологический аспект (на материале русского, русинского, китайского и португальского языков) // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2021. № 66. С. 100–110. (ВАК)

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– впервые системно представлено исследование семантических единиц лингвокультурной антиномии *жизнь* и *смерть* в русском и китайском языках, основанное на функционально-параметрическом подходе к анализу исследуемых единиц в семантическом, этимологическом, философском и национально-культурном аспектах;

– впервые выявлены семантические компоненты, связанные с выражением понятий жизни и смерти, подробно охарактеризованы семантические особенности устойчивых сочетаний с данными компонентами;

– в определении семантики иероглифических знаков 生 [шэн] 'жизнь' и 死 [сы] 'смерть' впервые был использован этимологический анализ древних китайских иероглифических знаков, который позволил дешифровать смыслы

устойчивых сочетаний с данными компонентами;

- предложена научная гипотеза о том, что древние представления носителей китайского языка, сохранившиеся в форме иероглифических знаков, позволяют понять процесс становления понятий жизни и смерти; а невозможность точной передачи иероглифических знаков 生 [шэн] ‘жизнь’ и 死 [сы] ‘смерть’ и устойчивых сочетаний средствами русского языка обусловлена особой семантической структурой данных знаков, их историческим и культурным контекстом;

- разработан матричный алгоритм сопоставления семантики устойчивых сочетаний с компонентами *жизнь* и *смерть* в русском и китайском языках;

- доказана перспективность изучения метафорико-метонимических моделей в синхронном и диахронном аспекте с учетом их национально-исторических особенностей и междисциплинарных связей.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- исследование вносит вклад в теорию лексической семантики и теорию компонентного анализа описания лексических единиц разноструктурных языков;

- результаты дополняют теоретические аспекты паремиологии русского и китайского языка, а также обогащают сравнительно-исторические исследования китайского и русского языков;

- уточнена семантика иероглифических знаков, выражающих значения жизни и смерти в китайском языке, и возможные варианты их передачи на русском языке;

- применительно к проблематике диссертации использован комплексный, или полипарадигмальный подход: исследуемые единицы представлены в исторической динамике; становление понятийного компонента иероглифических единиц 生 [шэн] ‘жизнь’ и 死 [сы] ‘смерть’ рассматривается во взаимосвязи с языковой картиной мира китайского языка;

- на исследуемом материале подтверждено положение о том, что метафорико-метонимические модели, выражающие идею жизни, обнаруживают сходные ассоциативные переносы в обоих языках: *богатая и бедная жизнь, долгая или короткая жизнь* и т.д.;

- выявлены и обоснованы семантические модели, характерные только для русского языка: *быть самостоятельным, спокойная жизнь*, и эндемичные модели китайского языка: *самосовершенствование, жить по правилам*;

- представлены конкретные исследовательские и дескриптивные образцы, которые могут быть применены при дальнейшем изучении

паремиологических единиц китайского и русского языков в аналогичных исследованиях.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- данные, представленные в настоящем исследовании, могут быть использованы в процессе составления материалов для преподавания курса лексикологии, истории русского и китайского языков, специальных курсов прагматической лингвистики текста, психолингвистики и паремиологии;

- представленные по итогам исследования рекомендации могут найти широкое применение в практической деятельности переводчиков, в учебном процессе – при проведении семинаров, в лексикографической практике, а также на практических занятиях с русскими и китайскими студентами разного уровня подготовки и разных специальностей;

- классифицированные эвфемизмы русского и китайского языков могут быть использованы в дальнейшем в научно-исследовательской сфере, в прикладной лингвистике, при составлении словарей и баз данных, в учебном процессе на филологических факультетах университетов, в частности, – в практике преподавания социолингвистики, лексикологии, перевода, стилистики. Кроме того, полученные данные могут найти применение в рамках психолингвистики и теории речевой коммуникации;

- разработаны и апробированы материалы, которые целесообразно включить в курсы *Введение в специальность*, *Лингвистической семантики* и *Лексикологии*, а также использовать при написании учебников и учебных пособий для филологических и гуманитарных специальностей;

- сформирована основа для лексикографического представления отобранных устойчивых единиц;

- определены перспективы практического применения полученных результатов в подготовке справочных материалов: словаря и базы данных китайского и русского языков, которые могут быть полезными для специалистов соответствующих профилей, переводчиков и редакторов научных работ по гуманитарной тематике.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

- **теоретической основой** исследования послужила обширная теоретико-методологическая база, включающая научные труды по общей лингвистике, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, истории языка.

Результативно использован комплекс **методов**, в числе которых общенаучные методы (наблюдение, анализ, описание и классификация), а также специфические методы лингвистики: сравнительно-сопоставительный метод; дескриптивный метод; лингвокультурологический метод; метод когнитивного анализа; метод сравнения; ономаσιологический метод; метод контрастивного анализа; квантитативный метод; метод сплошной выборки при отборе материала.

– **обоснованность выводов** подкреплена широтой охвата материала: проанализировано в общей сложности 774 устойчивых сочетания на русском и китайском языках с компонентами *жизнь* и *смерть* (633 устойчивых сочетания на русском языке и 141 устойчивое сочетание на китайском языке). Подробно описана семантика 114 слов, выражающих идею жизни и смерти на обоих языках;

– **основные результаты** исследования отражены в 6 публикациях, 4 из которых журналах, рекомендованных ВАК РФ, 1 статья – в издании, индексируемом в «Перечне РУДН», и 1 статья, входящая в сборниках научно-практических конференций.

Личный вклад соискателя состоит:

– в непосредственном участии в получении исходных данных и их научной интерпретации;

– в личном участии в апробации результатов исследования;

– в непосредственном проведении всех этапов исследования: от постановки задач, сбора и анализа материала, формулирования выводов до апробации работы на ученом совете и обнародовании результатов в научных публикациях и докладах.

На заседании 29.11.2024 (протокол № 55) диссертационный совет принял решение присудить Ли Мань ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 12, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Шаклеиным Виктором Михайловичем, доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры германо-романских языков и методики их преподавания факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет» Луньковой Ларисой Николаевной, доктором филологических наук, доцентом профессором кафедры русского языка и лингвокультурологии Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Новиковой Мариной Львовной.

Председатель

диссертационного совета ПДС 0500.006

доктор филологических наук,

профессор

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент

29 ноября 2024 г.



Чеснокова О.С.

Микова С.С.